Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy ubodzy i potrzebujący szukają wody, a jej nie ma, gdy ich język usycha z pragnienia, Ja, JAHWE, im odpowiem, jako Bóg Izraela ich nie opuszczę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy ubodzy szukają wody, gdy brak jej potrzebującym, gdy ich język usycha z pragnienia, Ja, JAHWE, im odpowiem, nie opuszczę ich — Ja, Bóg Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy ubodzy i nędzarze szukają wody, a jej nie ma, a ich język usycha z pragnienia, ja, JAHWE, wysłucham ich, ja, Bóg Izraela, nie opuszczę ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ubogich i nędznych, którzy szukają wody, a niemasz jej, których język usechł od pragnienia, Ja Pan wysłucham ich; Ja, Bóg Izraelski, nie opuszczę ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nędznicy a ubodzy szukają wody, a nie masz jej, język ich usechł od pragnienia. Ja, JAHWE, wysłucham ich, Bóg Izraelów, nie opuszczę ich! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nędzni i biedni szukają wody, [a jej] nie ma! Ich język wysechł już z pragnienia. Ja, Pan, wysłucham ich, nie opuszczę ich Ja, Bóg Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy biedacy i ubodzy szukają wody, a nie ma jej, gdy ich język usycha z pragnienia, Ja, Pan, ich wysłucham, Ja, Bóg Izraela, ich nie opuszczę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ubodzy i biedni szukają wody, ale jej nie ma, ich język usycha z pragnienia. Ja, JAHWE, wysłucham ich, Ja, Bóg Izraela, ich nie opuszczę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ubodzy i biedni poszukują wody, ale jej nie ma; ich język wysechł z pragnienia. Ja, JAHWE, im odpowiem. Ja, Bóg Izraela, ich nie opuszczę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biedacy (i nędzarze) poszukują wody, ale jej nie ma! Ich język usycha z pragnienia. Ja, Jahwe, Ja ich wysłucham, Ja, Bóg Izraela, ich nie opuszczę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бідні й убогі. Бо шукатимуть воду, і не буде, їхній язик висох від спраги. Я Господь Бог, Я вислухаю, Бог Ізраїля, і не оставлю їх, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uciśnieni oraz ubodzy szukają wody, a jej nie ma; ich język jest spieczony od pragnienia. Ja, WIEKUISTY, ich wysłucham; Ja, Bóg Israela, nie opuszczę ich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Uciśnieni i biedni szukają wody, ale jej nie ma. Z pragnienia wysechł im język. Ja, JAHWE, im odpowiem. Ja, Bóg Izraela, ich nie opuszczę. |